

Амриддинова Назира Шамсидиновна,
доктор философии (PhD) по филологическим
наукам, профессор, заведующая кафедрой
“Лексикология и стилистика английского языка”
Самаркандского государственного института
иностранных языков

К ВОПРОСУ О СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

УДК 811.111:811.222.8+81'373.6

[HTTPS://DOI.ORG/10.34920/SO/VOL_2026_ISSUE_3_3](https://doi.org/10.34920/SO/VOL_2026_ISSUE_3_3)

АМРИДДИНОВА Н.Ш. К ВОПРОСУ О СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается соматическая лексика в антропоцентрических фразеологических единицах английского и таджикского языков. Основные микросферы антропоцентрических фразеологических единиц английского и таджикского языков с дифференциацией значений выделены в двух направлениях: позитивном и пейоративном. Во всех сферах человеческой жизни все действия человека связаны, прежде всего, с его руками, чем определяется активное участие данного слова во многих фразеологических единицах. Изучая пословицы и поговорки антропоцентрической направленности как составной части фразеологического фонда английского и таджикского языков, мы видим, что пословицы любого языка (в нашем случае – английского и таджикского) представляют собой продукцию языкового народного сознания как материализацию опыта поколений.

Ключевые слова и понятия: фразеологическая единица, соматический компонент, антропоцентризм, фразеологическая семантика.

AMRIDDINOVA N.SH. INGLIZ VA TOJIK TILLARIDA ANTROPOTSENTRIK YO'NALISHNING SOMATIK LEKSIKA MASALASI

Maqolada ingliz va tojik tillaridagi ANTROPOTSENTRIK frazeologik birliklarning semantik leksikasi haqida to'xtalib o'tilgan. Ingliz va tojik tillaridagi tabaqalashgan ma'noli ANTROPOTSENTRIK frazeologik birliklarning asosiy mikrosferalari ikki hil yo'nalishga ajratilgan: ijobiy va salbiy ko'rinishda tasvirlangan. Inson hayotining barcha sohalari, birinchi navbatda, uning qo'llari bilan bog'liq bo'lib, bu so'zning ko'pchilik frazeologik birliklarda faol ishtirok yetishini ko'rsata oladi. Ingliz va tojik tillarida frazeologik birikmaning tarkibiy qismi sifatida ANTROPOTSENTRIK maqsadli maqol va matallarni o'rganishda, har qanday tilning (bizning holatimizda ingliz va tojik tillarida) maqollarida avlodlar tajribasining lingvistik moddiylashuvi sifatida jamoatchilik tomonidan e'tirof etilganligi ko'rib chiqilgan.

Tayanch so'z va tushunchalar: frazeologik birlik, somatik komponenti, antropotsentrizm, frazeologik semantikasi.

AMRIDDINOVA N.SH. TO THE MATTER ABOUT SOMATIC LEXIS OF ANTHROPOCENTRIC PURPOSE IN ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

The article dwells on semantic lexis of anthropocentric phraseologic units in English and Tajik languages. The main micro-spheres of anthropocentric phraseologic units in English and Tajik languages with differentiated meaning are depicted in two ways: positive and negative. All spheres of human life, first of all, are connected with his hands, that can explain an active participation of this word in majority of phraseological units. While learning proverbs and sayings of anthropocentric purpose as a constituent part of phraseological stock in English and Tajik languages, we notice the proverbs of any languages (in English and Tajik languages in our case) presenting the production of linguistic public recognition as materialization of generations' experience.

Keywords and conepts: phraseological unit, somatic component, anthropocentrism, phraseological semantics.

Актуальность темы исследования. В работе большое внимание уделяется возможности систематизировать разнообразные виды семантических вариаций фразеологизмов в контексте с перспективой рассмотрения принципов актуализации ФЕ в коммуникативном аспекте. Посредством замены слов-компонентов, составляющих данную языковую единицу, достигается более точное определение реалии фразеологизмом, степень её адаптации к данной ситуации общения.

Целью исследования является выявление возможностей контекстного изменения семантики ФЕ, рассмотрение различных видов варьирования значения фразеологизмов, раскрытие возможного потенциала, заложенного в ФЕ, и границ вариабельности значения фразеологизмов английского языка, с особым вниманием к условиям, вызывающим данного типа варьирования, когда фразеологизм может быть использован как в узуальном, так и окказиональном виде.

Предметом исследования являются различные типы варьирования значения английских и таджикских фразеологизмов в контексте с рассмотрением условий актуализации семантики ФЕ в узуальном и окказиональном использовании.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы английского и таджикского языков в плане выявления семантических потенций их употребления в различных контекстных реализациях.

Основная часть.

Каждый индивид обладает присущими лишь ему особенностями характера, черт, нравов. Психологическое своеобразие лич-

ности, особенности проявления ума, внимания и чувств в различных жизненных ситуациях, а также отношение самого индивида к этим обстоятельствам нашли своё отражение во фразеологии английского и таджикского языков, что даёт нам возможность выделить фразеотематическую группу «Свойства личности», где фразеологические единицы (ФЕ) с элементом антропоцентризма распределяются по фразеосемантическим группам и подгруппам.

Анализируя наличие человеческого фактора во фразеологических единицах различных языков, мы можем утверждать, что исследование антропоцентризма в языке привлекает внимание многих учёных. Так, Э.М.Солодухо проведён анализ понятийных зон, «Психические процессы и свойства личности» и «Социальная общность людей, система межличностных отношений»¹. При классификации антропоцентрических ФЕ английского и таджикского языков Г.А.Багаутдинова ориентируется на разработанные классификационные трактовки эмоций, чувств, характера и свойств человека².

При изучении пословиц и поговорок антропоцентрической направленности как составной части фразеологического фонда английского и таджикского языков, мы видим, что пословицы любого языка (в нашем случае – английского и таджикского) представляют собой творение язы-

¹ Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии. - Казань, 1982. – 168 с.

² Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрические и аксиологические аспекты // Учёные записки Казанского университета. Казань, 2006. 7-8 с.

кового народного сознания как материализацию опыта поколений. В исследуемых языках пословицы антропоцентрической направленности отражают выражение объективации посредством известных образов: "A bird in the hand is worth two in the bush" – "Шуши нақд беҳ аз дунбаи насия" (букв. лучше имеющееся легкое, чем обещанный в долг курдюк); обобщенное изречение – афоризм "Don't cook a hare before catching it" – "Кабоба нахӯрда ба дудаш кӯр шудем"; конкретизацию отвлеченных понятий "Draw not your bow till your arrow is fixed" – "Сад андешаву – як гуфтор". Слаженность также характерна для английского и таджикского языков "Tip for tap" – "Кам бошаду соз бошад"; лаконичность и компактность речи "Easy does it" – "Аз бекорӣ - кадуکورӣ" (букв. от безделья тылку сажать).

Изучая соматические компоненты во фразеологических единицах антропоцентрической направленности исследуемых языков, мы выделяем компоненты, включающие в свой состав обозначение частей человеческого тела. Совокупность подобных соматических компонентов, в зависимости от принадлежности к сфере обозначаемых объектов можно распределить следующим образом: названия головы и её частей, название шеи и туловища человека, названия верхних и нижних конечностей.

Рассмотрим наиболее характерные компоненты фразеологических единиц антропоцентрической направленности: "hand" – "даст", "head" – "сар", "foot" – "по, пой".

Основные микросферы, содержащиеся в антропоцентрических фразеологических единицах английского и таджикского языков с дифференциацией значений могут быть выделены в двух направлениях: позитивном и пейоративном¹. Во всех сферах человеческой активности все действия человека связаны, прежде всего, с его руками, чем определяется активное участие данного слова во многих фразеологических единицах. С древ-

них времен рука – символ защиты, силы и действия, указывающий на её приоритетную роль в жизни человека. В средневековых суевериях, считалось, что рука обладает способностями передавать духовную и физическую энергию, поскольку в христианстве рука была образом божьей десницы. В исламе, раскрытая ладонь Фатимы, дочери Мухаммеда, провозглашает пять основ мусульманства: веру, молитву, паломничество, пост, милосердие.

Согласно западным традициям, правая рука представлена как эталон искренности и логики, левая двойственности. И поскольку «рука» обладает богатой символикой, данная группа соматических ФЕ является самой многочисленной.

Восприятие головы как главной и наиболее жизненно важной части тела свойственно большинству культур. Исследуемые языки не являются исключением. Поскольку голова ассоциируется и с головным мозгом, одной из функций которого является функция мышления, то данный факт в большей мере объясняет лексико-семантический потенциал этого слова как приоритетного компонента в составе соматических фразеологизмов.

В английском и таджикском языках широко представлены фразеологические единицы, указывающие на «умственные способности, деятельность человека». Интересен тот факт, что в английском языке слово "head" в соматическом значении не имеет употребительных синонимов, в то время как в таджикском языке наряду с «сар» известен соматизм «калла», однако он не столь продуктивен во фразеологии: «одами калладор будан» в значении «человек с ясной головой».

В английском языке можно встретить ФЕ с двумя соматическими компонентами – "be head and ears in love", "head over heels in love" в значении «быть по уши влюбленным».

Для таджикского языка характерно выделение групп ФЕ, символизирующих покорность, послушание, повиновение; характеризующих знак уважения, большого почтения,

¹ Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии русского и английского языков: Словарь фразеологических единиц русского и английского языков о человеке. – Ч. 1: Познавательная деятельность человека. – Казань: КГУ, 2005. – 36 с.

доверия; выражающих клятву, обещания; обозначающие неповиновение, бунт, а также выражающие презрение и отвращение.

В английском языке отмечаются ФЕ, описывающие победу, торжество; отражающие финансовое положение; характеризующие высокомерие, болтливость, пьянство и т.д. Таким образом, в обоих исследуемых языках имеется достаточное количество ФЕ, имеющих нейтральную оценочность. Возможно, этим и объясняется приоритетное количество фразеологических единиц, характеризующих умственную деятельность человека в целом.

Рассматривая ФЕ с соматизмом «нога» можно выделить позитивные микросферы. «Нога» как компонент символизирует движение, скорость. Данная символика широко представлена в английской культуре. Очень часто ноги противопоставляются голове в устойчивых словосочетаниях и связанных с ней ментальных начал: "little wit in the head makes much work for the feet", "needed like a hole in the head" (дурная голова ногам покоя не даёт).

В таджикском языке замечено небольшое количество фразеологических единиц, передающих компонент «нога» соматизмом «голова»: «осмон ба сараш фуру рафт» в значении «земля уходит из-под ног»; «сархам кардан» в значении «кланяться в ноги»; «кореро сарам – дилам кардан» в значении «сделать что-либо левой ногой»; «ин коро пушти сарам бинад» в значении «моей ноги здесь не будет»; «сари хисоби ин кор гум» в значении «сам черт ногу сломит». «Нога» в таджикском языке – основное слово для обозначения нижней конечности в целом, а в английском – нижнюю конечность делят на две зоны: "leg" (верхняя часть) и "foot" (нижняя часть, стопа).

В таджикском языке очень часто встречаются фразеологические единицы с компонентом «сердце» - «дил» и «печень» - «чигар». Одним из наиболее продуктивных соматических компонентов является «сердце». При помощи данного компонента в составе многочисленных ФЕ передаются различные эмоционально-психологические

состояния человека: радость, страх, печаль, тоска, грусть, удивление, смущение, стыд и т.п.¹.

Взяв за основу локализацию «сердца» (внутреннее положение), представляется возможным метафорическое значение «средоточие внутреннего мира человека». В этом значении «сердце» тесно коррелирует с компонентом «душа». В таджикском языке при помощи соматизма «дил» - «сердце» передаётся и компонент «душа»: «одами кушодадил» - душа нараспашку; «бо чону дил» - душой и телом; «то пардаи дил» - до глубины души.

В семье иранских языков большая роль во фразеообразовании единиц в сфере душевных переживаний отведена соматизму «печень»: "гўшаи чигар" - дорогой (букв. уголок печени), "дилу чигар" - ближайший (букв. сердце печени), "мағзи чигар" - душа (букв. сердцевина печени). В английском языке зафиксирована лишь одна фразеологическая единица антропоцентрической направленности с соматизмом "печень": "lily-white liver" в значении «трусость, малодушие». Спецификой английского языка является использование компонента "селезёнка" - "spleen": "to vent one's spleen upon somebody".

Рассмотрим фразеологические единицы с соматизмами «глаз» - "eye" - "чашм"; «ухо» - "ear" - "гўш"; «рот» - "mouth" - "даҳан"; «язык» - "tongue" - "забон", «нос» - "nose" - "бинӣ".

Большинство соматических ФЕ с компонентом «глаз» тематически отражают нравы, нормы поведения людей, негативные поступки и действия человека. Глаза – одно из наиболее приоритетных средств выражения и передачи человеческих эмоций. Это не только орган восприятия, но и «зеркало души». Поскольку человек приобретает знания о жизненных реалиях посредством зрения, это отражается в семантической структуре слова «видеть», которое интерпретиру-

¹ Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского и таджикского языков): Монография / Л.Р.Сакаева: фил. Казан. гос. ун-та в г. Набережные Челны, 2008. – 124 с.

ется в исследуемых языках как «понимать» и «осознавать».

Данный компонент часто несёт в себе различную стилистическую окраску: «очень ценный» - "an apple of an eye" (как зеница ока), «нури чашм» (свет очей); «осторожный» - "keep one's eyes peeled" (держат ухо востро); «внимательный» - "to have eyes in the back of your head" (иметь глаза на затылке); «эффективный» - "eye-catching" (привлекающий внимание); «быстрый» - "in the blink of an eye" (в мгновение ока). Однако компонент «глаз» может выражать и отрицательное значение: «жадный» - "big-eyed", "his eyes are bigger than his stomach"; «обманывать, вводить в заблуждение» - "pull the wool over someone's eyes".

В английских фразеологизмах компонент «нос» выражает «трудолюбие, практичность»: "hard-nosed" (твёрдый в принятии решений), "nosey" (пронзливый), "keep one's nose to the grindstone" (трудиться, не разгибая спины); «безразличие» - "that is no skin off my nose" (это меня не касается), «равнодушие» - "keep one's nose clean" (не совать свой нос куда не нужно).

Однако данный элемент может выражать и отрицательное значение: "lead by the nose" – (держать в подчинении), "noses around all the time" – (всюду совать свой нос, вынюхивать), "to cut off one's nose to spite one's face" – (в порыве злости действовать во вред самому себе), "look down one's nose" – (смотреть на кого-либо свысока), "turn up the nose" – (воротить нос), "have the nose in the air" – (задирать нос, считать себя лучше всех), "thumb one's nose" – (презрительно относиться, насмехаться, демонстрировать презрение, ни во что не ставить).

Английские фразеологические единицы с соматизмом часто содержат компонент «ухо» - "ear" для выражения внимательности, осознания чего-либо, подслушивания и преувеличения: "all ears" – (весь внимание), "put a bug in one's ear" – (нашептать, вбить в голову), "keep one's ear to the ground" – (быть в курсе событий), "lend an ear" – (прислушиваться, выслушивать), "play it by ear" – (действовать по обстановке), "a hungry belly has no ears"

– (голод не тётка), "all asses wag their ears" – (бездельничать), "give every man thy ear, but few thy voice" – (больше слушай, меньше говори), "little pitchers have long ears" – (дети любят подслушивать), "the camel going to seek horns lost his ears" – (любопытной Варваре на базаре нос оторвали), "to be head over ears in debt" – (быть по уши в долгах), "to be up to the ears in love" – (быть по уши влюблённым), "walls have ears" – (стены имеют уши).

ФЕ антропоцентрической направленности с компонентом «рот» также часто встречаются в английском языке, при этом выражая удачу, везение, правдивость и осторожность: "a close mouth catches no flies" – (слово не воробей, вылетит – не поймаешь), "don't look a gift horse in the mouth" – (дарёному коню в зубы не смотрят), "honey is not for the ass's mouth" – (ноша не по плечу), "keep your mouth shut and your eyes open" – (держи рот на замке, а глаза открытыми), "to be born with a silver spoon in one's mouth" – (родиться в рубашке), "to live from hand to mouth" – (жить впроголодь), "truth comes out of the mouth of babes" – (устаи младенца глаголет истина).

Выводы.

1. Первостепенное значение для изучения особенностей семантического варьирования фразеологизмов, составляющих исследование в области контекстуального анализа ФЕ на материале современных словарей и текстов.

2. Подача дефиниции ФЕ может варьироваться в зависимости от авторского подхода. Результат анализа лексикографических источников выявил, что компоненты, используемые в толковании ФЕ одного словаря, зачастую отличаются от других словарей. Это ведёт к субъективизации в понимании значения. Так, в толковании определённого словаря может выделяться в качестве главного – отдельный признак, несоответствующий признаку другого лексикографического источника. В случае если исследователь пользуется только одним из словарей, возможности варьирования семантики ФЕ будут наблюдаться по тому признаку, который становится определяющим признаком в конкретном словаре.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. - М.: Флинт, Наука, 2009. – 344 с.
2. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрические и аксиологические аспекты // Учёные записки Казанского университета. Казань, 2006. 7-8 с.
3. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии русского и английского языков: Словарь фразеологических единиц русского и английского языков о человеке. – Ч. 1: Познавательная деятельность человека. – Казань: КГУ, 2005. – 36 с.
4. Багаутдинова Г.А. Английский язык в пословицах, поговорках и фразеологических единицах (на материале аксиологической фразеологии): Учебно-методическое пособие. – Казань: КГУ, 2006. – 41с.
5. Брагинский И.С. Из истории таджикского народа. - М.: Наука, 1986. – 350 с.
6. Калонтаров Я. Таджикские пословицы и поговорки. – Душанбе. «Ирфон» 1995, №125
7. Рахимов Д. Сборник пословиц и поговорок народов мира. – Душанбе. «Истеъдод» - 2012. С.136
8. Рахмонова Н.Ш. Соматические ФЕ в таджикском и русском языках.-дисс. на соиск. уч.ст. к.ф.н. - Душанбе – 2006. – 158 с.
9. Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского и таджикского языков): Монография / Л.Р.Сакаева: фил. Казан. гос. ун-та в г. Набережные Челны, 2008. – 124 с.
10. Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии. - Казань, 1982. – 168 с.